



RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY CORRESPONDING TO THE SECOND APPLICATION PROCESS FOR 2016

Ref. 02/ L0127 U10 N-2nd Proc_2016

Factual Background

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 3 June 2016 (Official State Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7145 of 20 June 2016), the second application process was opened for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original works of Catalan literature and philosophy for 2016.
2. The assessment committee met on 29 November 2016 to study and nominate the submitted applications.
3. On 5 December 2016 the examining body drew up a proposed resolution on the awarding of the grants in accordance with the assessment committee's proposal.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014 of 22 July approving the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies.
4. Rules 1.2 and 12.2 of the rules governing the Institut Ramon Llull's application process for the awarding of grants for the translation of original Catalan works of literature and philosophy in 2016.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.



Resolution

Accordingly, I resolve

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in the Annex.
2. To establish that the first 50% of the grant will be paid out in advance once said grant has been awarded.
3. To establish that payment of the remaining 50% will be made once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted, under the terms specified in the rules.
4. To establish that these grants shall be considered *de minimis* aid, as governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
5. To establish that the beneficiaries shall agree to provide, whenever requested, any information that may be requested of them in relation to the grant awarded and to undergo any verification procedures that the Institut Ramon Llull, or any other competent body, deems necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Executive Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month starting the day after this resolution has been published. The one-month period shall end on the same day on which publication takes place.

Barcelona, 12 December 2016

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



Annex

L0127 U10 N-TRD 540/16-B1

Beneficiary: V.B.Z. d.o.o.

Date: 28 February 2017

Activity: The translation into Slovenian of the book *La cinquena planta* by Manuel Baixauli.

Translator: Marjeta Prelesnik Drozg

Sum requested: €2,370.00

Sum awardable: €2,370.00

Score awarded: 34

Sum awarded: €1,612.00

The committee has evaluated the grant application submitted by the publisher V.B.Z. d.o.o. for the translation into Slovenian of the book *La cinquena planta*, by Manuel Baixauli. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation. Moreover, the committee considered the publisher's portfolio ideal, given that it includes some of the most renowned authors in current international works of fiction. The committee also highly valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in view of their presence in other Baltic countries. A positive appraisal was also made of the translator's professional background, having already translated other works of Catalan literature into Slovenian by authors such as Mercè Rodoreda and Quim Monzó.

L0127 U10 N-TRD 547/16-B1

Beneficiary: Sefsafa Publishing House

Date: October 2017

Activity: the translation into Arabic of the book *La pell de la frontera* by Francesc Serés

Translator: Abdelsalam Basha

Sum requested: €6,200.00

Sum awardable: €6,200.00

Score awarded: 37

Sum awarded: €4,588.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Sefsafa Publishing House for the translation into Arabic of the book *La pell de la frontera* by Francesc Serés. The committee highly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation. Moreover, the committee considered the publisher's portfolio ideal, given that it is a young independent publisher that publishes both fiction and non-fiction work by Egyptian authors, and also translates essays and international literature. The editorial already worked with the same author in recent years, translating the work *Contes russos* into Arabic. The committee also highly valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in view of the influence of Egyptian publishers on other publishers in neighbouring countries. The committee also highly valued the translator's professional background.

L0127 U10 N-TRD 548/16-B1

Beneficiary: Association Les Éditions de la Merci

Date: June 2017

Activity: the translation into French of the anonymous book *Libre de plantar vinyes e arbres...*

Translator: Patrick Gifreu Campos

Sum requested: €2,562.00



Sum awardable: €2,562.00

Score awarded: 32

Sum awarded: €1,640.00

The committee has evaluated the application submitted by Association Les Éditions de la Merci for the translation into French of the anonymous 15th century book *Libre de plantar vinyes e arbres....* The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation. Moreover, the committee considered the publisher's portfolio ideal, specialised in the publication of work about medieval Catalan traditions. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The committee also highly valued the translator's professional background, having already translated numerous medieval works into French.

L0127 U10 N-TRD 551/16-B1

Beneficiary: Makedonika Litera DOOEL.

Date: November 2017

Activity: the translation into Macedonian of the book *Terra baixa*, by Àngel Guimerà

Translator: Darko Cvetanoski

Sum requested: €1,411.00

Sum awardable: €1,411.00

Score awarded: 31

Sum awarded: €875.00

The committee has evaluated the application submitted by Makedonika Litera DOOEL for the translation into Macedonian of the book *Terra baixa*, by Àngel Guimerà. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal (a classic Catalan theatrical work) and the complexity of the translation. Moreover, the committee highly valued the publisher, which despite being focused on the publication of work by Macedonian authors and the country's history, also publishes classic authors work in international literature. The committee also gave a score of six points for the publisher's capacity to promote the translated work abroad. Five points were awarded for the translator's professional background.

L0127 U10 N-TRD 553/16-B1

Beneficiary: Artistas Unidos.

Date: November 2017

Project: the translation into Portuguese of the book *Victòria*, by Pau Miró

Translator: Joana Frazão

Sum requested: €1,000.00

Sum awardable: €1,000.00

Score awarded: 35

Sum awarded: €700.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Artistas Unidos for the translation into Portuguese of the book *Victòria*, by Pau Miró. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation. Moreover, the committee highly valued the publisher, specialised in the publication of renowned international theatrical works and editor of the theatre magazine with the same name (Artistas Unidos). They have also published other works of Catalan playwrights such as Lluïsa Cunillé and Pau Miró himself. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, as well as the translator's professional background, having previously translated other theatrical works by authors such as Josep Maria Benet i Jornet and Pau Miró himself.



L0127 U10 N-TRD 563/16-B1

Beneficiary: Fraktura

Date: February 2017

Activity: the translation into Croatian of the book *Maletes perdudes* by Jordi Puntí

Translator: Nikola Vuletić

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Score awarded: 35

Sum awarded: €2,800.00

The committee has evaluated the application submitted by publisher Fraktura for the translation into Croatian of the book *Maletes perdudes* by Jordi Puntí. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, as it involves one of the most successfully reviewed works by critics of contemporary Catalan literature, written by one of the most internationally recognized Catalan authors. The committee also appreciated the challenge involved in translating the book and the difficulty of the target language, Croatian. Moreover, the committee highly valued the publisher's portfolio, given that they have already published work by other Catalan authors such as Jaume Cabré and Albert Sánchez Piñolas, as well as their capacity to promote the translated work abroad. Seven points were awarded for the translator's professional background.

L0127 U10 N-TRD 564/16-B1

Beneficiary: Éditions Arfuyen

Date: April 2017

Activity: the translation into French of the work *Elegies de Bierville*, by Carles Riba Bracons

Translator: Jean-Claude Morera

Sum requested: €3,500.00

Sum awardable: €3,500.00

Score awarded: 37

Sum awarded: €2,590.00

The committee has evaluated the grant application submitted by the Éditions for the translation into French of *Elegies de Bierville*, by Carles Riba Bracons. The committee highly valued the overall level of interest surrounding the proposal, given that it concerns the translation of a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market, as well as the fact that it is the one of the most emblematic pieces of work by one of the most renowned authors of Catalan poetry of the 20th Century. The committee appreciated the complexity of the translation, given that it involves a work of poetry. Moreover, the committee highly valued the publisher, particularly focused on works of literature, who works with some of the most renowned authors from all periods and diverse literary traditions. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, as well as the translator's professional background, having already translated the Ramon Llull proverbs (published by the same publisher), and prepared a Catalan poetry anthology.

L0127 U10 N-TRD 565/16-B1

Beneficiary: Arpa & Alfil Editors, S.L.

Date: June 2017

Activity: the translation into Spanish of the work *La filosofía de Montaigne*, by Jaume Casals Pons



Translator: Enric Puig Punyet
Sum requested: €4,375.00
Sum awardable: €4,375.00
Score awarded: 34
Sum awarded: €2,975.00

The committee has evaluated the application submitted by Arpa & Alfíl Editors, S.L. for the translation into Spanish of the work *La filosofía de Montaigne*, by Jaume Casals Pons. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal given that it involves a philosophical essay, a genre which is generally difficult to commercialise in the international publishing market. The complexity of the translation was appreciated given that it involves the translation of a philosophical work. Moreover, the committee highly valued the publisher, specialised in the publication of essays and non-fiction, and their capacity to promote the translated work abroad. The committee valued the translator's professional background as both a philosopher and an essay writer.

L0127 U10 N-TRD 570/16-B1

Beneficiary: Colibri Ltd.
Date: June 2017
Activity: the translation into Bulgarian of the work *El retorn dels Bassat* by Vicenç Villatoro
Translator: Elitza Popova
Sum requested: €8,144.00
Sum awardable: €8,144.00
Score awarded: 36
Sum awarded: €5,864.00

The committee has evaluated the grant application submitted by the publisher Colibri, Ltd. for the translation into Bulgarian of the work *El retorn dels Bassat* by Vicenç Villatoro. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation. Moreover, the committee considered the publisher to be ideal, given that it is one of the most important publishers in Bulgaria, and has published works by other Catalan authors (Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Quim Monzó). The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, as well as the translator's professional background, having previously translated a piece of work by Quim Monzó, and who this year was awarded a grant by the Institut Ramon Llull allowing her to complete a residency of translators at the Universitat Autònoma de Barcelona to work on the translation of the work by Vicenç Villatoro.

L0127 U10 N-TRD 571/16-B1

Beneficiary: Editorial Planeta S.A.
Date: February 2017
Activity: the translation into Spanish of the book *Els vells amics*, by Sílvia Soler
Translator: Alejandro Palomas Pubill
Sum requested: €1,989.96
Sum awardable: €1,989.96
Score awarded: 35
Sum awarded: €1,393.00

The committee has evaluated the application submitted by Editorial Planeta S.A for the translation into Spanish of the book *Els vells amics*, by Sílvia Soler. The committee valued the overall level of interest



surrounding the proposal and the complexity of the translation, as well as the suitability of the publisher's portfolio, the leading publishing group in the Spanish language market. The committee awarded a score of seven points for the publisher's capacity to promote the translated work abroad. Five points were awarded for the translator's professional background.

L0127 U10 N-TRD 572/16-B1

Beneficiary: Editorial Planeta S.A.

Date: April 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *Quan arriba la penombra*, by Jaume Cabré

Translator: Concha Cardeñoso

Sum requested: €1,945.32

Sum awardable: €1,945.32

Score awarded: 38

Sum awarded: €1,478.00

The committee has evaluated the application submitted by Editorial Planeta S.A for the translation into Spanish of the book *Quan arriba la penombra*, by Jaume Cabré. The committee valued the overall level of interest of the proposal, given that it involves a storybook by one of the most renowned authors of contemporary Catalan literature, and who has caused most international impact. The committee also valued the complexity of the translation and the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The committee valued the suitability of the publisher's portfolio as the leading publishing group in the Spanish language market, as well as the translator's professional background, having already translated the main works by the same author.

L0127 U10 N-TRD 574/16-B1

Beneficiary: Francis Boutle Publishers.

Date: 30 June 2017

Activity: the translation into English of the book *Josafat*, by Prudenci Bertrana

Translator: Peter Bush

Sum requested: €2,400.00

Sum awardable: €2,400.00

Score awarded: 38

Sum awarded: €1,824.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Francis Boutle Publishers for the translation into English of the book *Josafat*, by Prudenci Bertrana. The committee highly valued the overall level of interest of the proposal, as it concerns the translation of the most significant work by the author, a classic in 20th century Catalan literature. The committee also appreciated the complexity of the translation. However, the committee awarded five points for the suitability of the publisher given that literary work is less prominent in their repertoire. The committee valued the international scope of the translation, considering that it involves translation into the English language, and the extensive professional experience of the translator, responsible for translating some of the most renowned works of contemporary Catalan literature into English.

L0127 U10 N-TRD 579/16-B1

Beneficiary: Hena Com Publishing House

Date: April 2017

Activity: the translation into Croatian of the book *El violí d'Auschwitz* by Maria Àngels Anglada



Translator: Boris Dumancic
Sum requested: €960.00
Sum awardable: €960.00
Score awarded: 37
Sum awarded: €710.00

The committee has evaluated the application submitted by publisher Hena Com Publishing House for the translation into Croatian of the book *El violí d'Auschwitz* by Maria Àngels Anglada. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, as it involves one of the most successful works among Catalan readers, and is becoming more and more popular among readers of other nationalities. The committee also appreciated the complexity involved in translating the book and the difficulty of the target language, Croatian. The suitability of the publisher's portfolio was also valued, as well as their capacity to promote the translated work abroad. The committee also valued the translator's professional background, having previously translated works by other Catalan authors such as Jaume Cabré and Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 581/16-B1

Beneficiary: Merlin Publishers Ltd.
Date: June 2017

Activity: the translation into Maltese of the works *El vampir*, *El fantasma* and *L'home del sac* from the first series of the *Bagul dels Monstres* collection by Enric Lluch

Translator: Clare Azzopardi
Sum requested: €900.00
Sum awardable: €900.00
Score awarded: 33
Sum awarded: €594.00

The committee has evaluated the application submitted by publisher Merlin Publishers Ltd. for the translation into Maltese of the works *El vampir*, *El fantasma* and *L'home del sac* from the first series of the *Bagul dels Monstres* collection by Enric Lluch. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, involving a work of literature for children and young people, as well as the complexity of the translation. The suitability of the publisher's catalogue, specialised in children's and young people's literature, was also valued favourably, as well as their capacity to promote the translated work abroad. The committee awarded four points for the translator's professional background, in light of her lack of experience in translating from the Catalan language.

L0127 U10 N-TRD 583/16-B1

Beneficiary: Éditions Do.
Dates: October 2017

Activity: the translation into French of the book *La decisió de Brandes*, by Eduard Márquez

Translator: Edmond Raillard
Sum requested: €3,276.00
Sum awardable: €3,276.00
Score awarded: 37
Sum awarded: €2,424.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Éditions Do for the translation into French of the book *La decisió de Brandes*, by Eduard Márquez. The committee valued the overall level of interest



surrounding the proposal and the complexity of the translation. The suitability of the publisher's portfolio was also valued favourably, as well as their capacity to promote the translated work abroad. One of the aspects which the committee particularly valued is the professional background of the translator, having previously translated works by numerous Catalan authors into French, such as those by Jaume Cabré, Quim Monzó, Jordi Puntí, Sergi Pàmies, Emili Rosales and Marta Rojals.

L0127 U10 N-TRD 584/16-B1

Beneficiary: Merlin Publishers Ltd.

Date: June 2017

Activity: the translation into Maltese of the works *L'esquelet* and *La bruixa* from the second series of the *Bagul dels Monstres* collection by Enric Lluch

Translator: Clare Azzopardi

Sum requested: €600.00

Sum awardable: €600.00

Score awarded: 33

Sum awarded: €600.00

The committee has evaluated the application submitted by publisher Merlin Publishers Ltd. for the translation into Maltese of the works *L'esquelet* and *La bruixa* from the second series of the *Bagul dels Monstres* collection by Enric Lluch. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, involving a work of literature for children and young people, as well as the complexity of the translation. The suitability of the publisher's portfolio, specialised in children's and young people's literature, was also valued favourably, as well as their capacity to promote the translated work abroad. The committee took into account the translator's professional record, which shows no experience in translation from the Catalan language.

L0127 U10 N-TRD 585/16-B1

Beneficiary: Francis Boutle Publishers.

Date: 28 October 2017

Activity: the translation into English of the book *L'esfera insomne*, by Màrius Sampere

Translator: Samuel D. Abrams

Sum requested: €2,700.00

Sum awardable: €2,700.00

Score awarded: 38

Sum awarded: €2,052.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Francis Boutle Publishers for the translation into English of the book *L'esfera insomne*, by Màrius Sampere. The committee highly valued the overall level of interest surrounding the proposal, given that it concerns the translation of a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market, as well as the fact that it is by the one of the most renowned authors of contemporary Catalan poetry. The committee appreciated the complexity of the translation, given that it involves a work of poetry. However, the committee awarded five points for the suitability of the publisher given that literary work is less prominent in their repertoire. The committee valued the international scope of the translation, considering that it involves translation into the English language. The extensive experience of the translator, specialised in the translation of poetry, was considered very favourably by the committee.



L0127 U10 N-TRD 586/16-B1

Beneficiary: Bastei Lübbe AG

Date: 28 June 2017

Project: the translation into German of the book *La maledicció dels Palmisano*, by Rafel Nadal.

Translator: Ursula Bachhausen

Sum requested: €6,000.00

Sum awardable: €6,000.00

Score awarded: 35

Sum awarded: €4,200.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Bastei Lübbe AG for the translation into German of the book *La maledicció dels Palmisano*, by Rafel Nadal. The committee valued the overall interest surrounding the proposal, as it concerns one of the works of contemporary Catalan literature with most editions published in other languages. The committee appreciated the complexity of the target language, German, and the general suitability of the publisher's repertoire, principally publishing works of fiction by contemporary authors. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was considered favourably given that she has previously translated works by other Catalan authors such as Blanca Busquets and David Cirici.

L0127 U10 N-TRD 588/16-B1

Beneficiary: Carl Hanser Verlag.

Date: February 2017

Activity: the translation into German of the book *Els límits de la vida*, by David Bueno, Salvador Macip and Eduard Martorell.

Translator: Kristin Lohmann

Sum requested: €3,648.00

Sum awardable: €3,648.00

Score awarded: 34

Sum awarded: €2,481.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Carl Hanser Verlag for the translation into German of the book *Els límits de la vida*, by David Bueno, Salvador Macip and Eduard Martorell. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, given that it involves a novel for young people, and the complexity of the translation into the German language. The committee considered the suitability of the publisher's portfolio to be particularly favourable, as one of Germany's most prominent literary publishers. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The committee awarded four points for the translator's professional background, in light of her lack of experience in translating from the Catalan language.

L0127 U10 N-TRD 592/16-B1

Beneficiary: Clavis Publishing.

Date: March 2017

Activity: the translation into Dutch of the book *Max Picard i l'enigma dels dinosaures*, by Marc Boada

Translator: Gerard de Viet

Sum requested: €2,184.50

Sum awardable: €2,184.50



Score awarded: 33

Sum awarded: €1,442.00

The committee has approved the grant application submitted by Clavis Publishing for the translation into Dutch of the book *Max Picard i l'enigma dels dinosaures* by Marc Boada. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation into the target language, Dutch. The publisher's portfolio was considered very favourable, a Flemish company specialising in children and young people's literature. The committee awarded a score of six points for the publisher's capacity to promote the translated work abroad, and five points for the translator's professional background.

L0127 U10 N-TRD 593/16-B1

Beneficiary: Editorial Txalaparta SL.

Date: 30 December 2016

Activity: the translation into Basque of the book *L'ultim patriarca*, by Najat El Hachmi

Translator: Jesus Mari Zalakain Garaikoetxea

Sum requested: €3,566.00

Sum awardable: €3,566.00

Score awarded: 36

Sum awarded: €2,568.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Editorial Txalaparta for the translation into Basque of the book *L'ultim patriarca*, by Najat El Hachmi. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, as it involves one of the most successfully reviewed works by critics of contemporary Catalan literature, written by one of the currently most internationally recognized Catalan authors. The committee also appreciated the complexity involved in translating the book and the difficulty of the target language, Basque. Moreover, the committee highly valued the publisher's portfolio, an independent company that has previously published works by other Catalan authors such as Albert Sánchez Piñol and Sergi Pàmies. The committee valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad favourably, as well as the translator's professional background.

L0127 U10 N-TRD 594/16-B1

Beneficiary: Hena Com Publishing House

Date: November 2017

Project: the translation into Croatian of the book *La maledicció dels Palmisano*, by Rafel Nadal

Translator: Boris Dumancic

Sum requested: €4,560.00

Sum awardable: €4,560.00

Score awarded: 34

Sum awarded: €3,101.00

The committee has evaluated the grant application submitted by Hena Com Publishing House for the translation into Croatian of the book *La maledicció dels Palmisano*, by Rafel Nadal. The committee valued the overall interest surrounding the proposal, as it concerns one of the works of contemporary Catalan literature with most editions published in other languages. The committee appreciated the complexity of the target language, Croatian, and the general suitability of the publisher's repertoire. The committee also considered favourable the publisher's capacity to promote the translated work abroad, as well as the



translator's professional background, having previously translated works by other Catalan authors such as Jaume Cabré and Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 598/16-B1

Beneficiary: Litteris d.o.o.

Date: July 2017

Activity: the translation into Croatian of the book *Cinquanta poemes d'amor* by Montserrat Abelló

Translator: Tonko Maroević

Sum requested: €2,375.00

Sum awardable: €2,375.00

Score awarded: 35

Sum awarded: €1,663.00

The committee has evaluated the application submitted by Litteris d.o.o. for the translation into Croatian of the book *Cinquanta poemes d'amor* by Montserrat Abelló. The committee highly valued the overall level of interest surrounding the proposal, given that it concerns the translation of a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market, as well as the fact that it is by the one of the most renowned authors of contemporary Catalan poetry, who just recently died. The committee appreciated the complexity of the translation, given that it involves a work of poetry. The committee favoured the suitability of the publisher, with a very diverse portfolio which remains focused on literature (including some great names in international literature), and also valued the international scope of the translation. The committee valued the translator's professional background, having specialised in the translation of poetry (including the work of Salvador Espriu) and has completed an anthology on 20th century Catalan poetry.

L0127 U10 N-TRD 603/16-B1

Beneficiary: Wydawnictwo Marginesy.

Date: May 2017

Activity: the translation into Polish of the book *Fra Junoy o l'agonia dels sons* by Jaume Cabré.

Translator: Anna Sawicka

Sum requested: €1,600.00

Sum awardable: €1,600.00

Score awarded: 39

Sum awarded: €1,248.00

The committee has evaluated the application submitted by publisher Wydawnictwo Marginesy for the translation into Polish of the book *Fra Junoy o l'agonia dels sons* by Jaume Cabré. The committee valued the overall interest surround the proposal, as it involves one of the most prominent novels by one of the most internationally recognized Catalan authors. The committee appreciated the complexity involved in translating the book, as well as the difficulty of the target language, Polish. The committee also valued the publisher's suitability, one of the country's leading general publishers, as well as their capacity to promote the translated work abroad. This is the fourth work by Cabré published by Wydawnictwo Marginesy. The translator's professional record was also considered very favourable by the committee, given that she has translated all of Cabré's works into Polish, as well as worked by authors such as Albert Sánchez Piñol, Maria Àngels Anglada and Lluís-Anton Baulenas.



L0127 U10 N-TRD 609/16-B1

Beneficiary: Club Editor 1959, SL.

Date: January 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *Rua de captius*, by Francesc Grau Viader.

Translator: Damià Alou

Sum requested: €1,722.00

Sum awardable: €1,722.00

Score awarded: 36

Sum awarded: €1,240.00

The committee has evaluated the application submitted by Club Editor 1959, SL. for the translation into Spanish of the book *Rua de captius*, by Francesc Grau Viader. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, a first-hand testimony about concentration camps under the Franco regime. The committee also valued the complexity of the translation and the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The committee considered the suitability of the publisher to be favourable, whose portfolio includes some of the great names in 20th century Catalan works of fiction. The committee also valued the translator's long-standing professional record.

L0127 U10 N-TRD 610/16-B1

Beneficiary: Club Editor 1959, SL.

Date: March 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *La mort i la primavera*, by Mercè Rodoreda.

Translator: Eduard Jordà

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Score awarded: 36

Sum awarded: €2,880.00

The committee has evaluated the application submitted by Club Editor 1959, SL. for the translation into Spanish of the book *La mort i la primavera*, by Mercè Rodoreda. The committee highly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the great posthumous work by the author. The committee appreciated the challenge involved in translating the book, Mercè Rodoreda's most complex work. The committee considered the suitability of the publisher to be favourable whose portfolio includes some of the great names in 20th century Catalan works of fiction, and valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The committee also valued the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 613/16-B1

Beneficiary: Éditions l'Étoile des limites

Date: 2017

Activity: the translation into French of the book *Enlloc*, by Jaume Pont

Translator: François-Michel Durazzo

Sum requested: €1,100.00

Sum awardable: €700.00

Score awarded: 37

Sum awarded: €518.00



The committee has evaluated the grant application submitted by Éditions l'Étoile des limites for the translation into French of the book *Enlloc*, by Jaume Pont, co-published with publisher Orliè i Noroît. The committee valued the overall interest surrounding the proposal, as it involves of a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market. The complexity of the translation was appreciated given that it involves the translation of a work of poetry. The commission considered the publication of this work to be particularly suitable, co-published by both a French and a Quebecois publisher, each with portfolios specialised in poetry. The committee valued the international scope of the translation, considering that it involves a book to be distributed in two different markets, the French and the Quebecois markets. The extensive experience of the translator, both in French translation and in poetry, was considered very favourably by the committee. This is the fourth work by Jaume Pont that François-Michel Durazzo will be translating into French.

L0127 U10 N-TRD 618/16-B1

Beneficiary: Godall Edicions, SL.

Date: second quarter of 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *El parèntesi més llarg*, by Tina Vallès López

Translator: Gonzalo Torné de la Guardia

Sum requested: €1,485.00

Sum awardable: €1,485.00

Score awarded: 29

Sum awarded: €861.00

The committee has evaluated the application submitted by publisher Godall Edicions, SL, for the translation into Spanish of the book *El parèntesi més llarg*, by Tina Vallès López. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity involved in the translation. The committee awarded a score of five points for the publisher's suitability and their capacity to promote the translated work abroad. Six points were awarded for the translator's professional background.

L0127 U10 N-TRD 619/16-B1

Beneficiary: Godall Edicions, SL.

Date: second quarter of 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *I Déu en algun lloc*, by Sònia Moll

Translator: Elena Lázaro Ruiz

Sum requested: €440.00

Sum awardable: €440.00

Score awarded: 30

Sum awarded: €440.00

The committee has evaluated the application submitted by publisher Godall Edicions, SL for the translation into Spanish of the book *I Déu en algun lloc*, by Sònia Moll. The committee valued the overall interest surrounding the proposal, as it involves of a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market. The complexity of the translation was appreciated given that it involves the translation of a work of poetry. The committee awarded a score of five points for the publisher's suitability and their capacity to promote the translated work abroad. Six points were awarded for the translator's professional background.



L0127 U10 N-TRD 620/16-B1

Beneficiary: Istituto Pia Società Figlie di San Paolo. Paoline Editoriale Libri.

Date: March 2017

Activity: the translation into Italian of the book *Llibre de Santa Maria* by Ramon Llull.

Translator: Simone Sari

Sum requested: €4,400.00

Sum awardable: €4,400.00

Score awarded: 39

Sum awarded: €3,432.00

The committee has evaluated the application submitted by Istituto Pia Società Figlie di San Paolo. Paoline Editoriale Libri for the translation into Italian of the book *Llibre de Santa Maria* by Ramon Llull. The committee valued the overall interest surrounding the proposal, as it concerns a work of medieval literature, a genre subject to particular difficulties in accessing the international publishing market, and is the work by one of the founders of Catalan literary tradition, the seven hundredth anniversary of whose death is being commemorated this year. They also appreciated the complexity involved in the translation, involving a mystic work written in medieval Catalan. Moreover, the committee highly valued the publisher, specialised in publication of Christian authors, as well as their capacity to promote the translated work abroad. The committee also valued the translator's professional record, a recognized Italian Lullian.